

MENTION COMPLÉMENTAIRE TÉLÉBILLETÉRIE ET SERVICES VOYAGES

Session 2007

E3 – COMMUNICATION TOURISTIQUE EN LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE

LVA – PORTUGAIS

PROPOSITION DE CORRIGÉ

Ce corrigé est destiné à faciliter la tâche des correcteurs. En aucun cas il ne constitue un modèle parfait de ce que l'on attend des candidats.

I. COMPREHENSION (7 points)

Résumez en français le document n° 1 (150 mots + ou – 10%)

Comparé à Rio, la plus belle ville du monde, São Paulo n'est pas belle, mais ne pas la connaître c'est se priver d'un amour sincère, celui du palais.

A São Paulo, dix mille restaurants servent à toute heure – on peut y dîner à cinq heures du matin – et certains restent ouverts 24 heures par jour.

Comme New York, São Paulo ne s'arrête jamais : si vous survivez ici, vous le ferez partout dans le monde. Pour ce marathon gastronomique, il y a des restaurants de toute sorte qui servent des plats extravagants : feijoada cachet, des beignets salés avec cent farces différentes...

Si vous préférez rester à l'hôtel, il y a aussi la livraison à domicile : elle va de la pizza à la cuisine orientale.

La cuisine portugaise est bien représentée : le restaurant Antiquarius importe plus de mille kilos de morue norvégienne par mois.

Il faudrait cependant trente ans pour pouvoir dîner dans tous les restaurants de São Paulo.

II. TRADUCTION (6 points)

Il ne s'agit pas d'une traduction littéraire. Il importe de montrer que l'on a compris le texte.

L'auberge de jeunesse de Lagos présente l'avantage d'être près de tout. Hébergé ici, tu es dans la ville et tu auras accès à ses commerces et à toutes les infrastructures complémentaires nécessaires pour y passer de bonnes vacances. Près de la marina, tu pourras trouver un bateau qui te déposera tout près de Meia-Praia, une plage de sable à perte de vue. D'autres plages se cachent entre les récifs et les falaises, et l'eau y exhibe une couleur d'un vert magique, mélange de soleil et de mer bleue. De retour à la ville, tu pourras profiter de son animation nocturne en faisant le tour de nombreux cafés qui se remplissent des voix venues d'ailleurs.

III. EXPRESSION (7 points)

Dans le courriel rédigé en portugais sous forme succincte, les indications suivantes doivent apparaître :

- la confirmation de la réservation des 5 chambres avec le nombre de personnes (adultes et jeunes) et les chambres souhaitées ;
- la demande de confirmation du prix global ;
- le prix des repas et la possibilité d'organiser des réunions de travail.